

【商务英语翻译 (1)】

【Translation Business English (1)】

一、基本信息

课程代码:【0020151】

课程学分:【2 学分】

面向专业:【商务英语专业】

课程性质:【系级必修课】

开课院系:【职业技术学院应用外语系】

使用教材:

教材【《商务英语翻译教程》 贺雪娟 外语教学与研究出版社 2007 版】

参考书目【《商务英语翻译教程》 房玉靖、刘海燕 清华大学出版社 第一版

《国际商务英语翻译》 中国国际贸易学会商务专业培训考试办公室 中国商务出版社 第一版

《21 世纪大学实用英语翻译教程》 翟象俊、蒋荷梅 复旦大学出版社 第一版】

课程网站网址:

先修课程:【综合英语 (1) 0020139; 综合英语(2) 0020140; 国际贸易实务 0010095; 外贸函电 0020137】

二、课程简介

20 世纪 80 年代以来,随着国际商务活动的发展和变化,我国外经贸也发生了深刻的变化,单一的货物贸易发展为涵盖货物贸易、服务贸易与技术贸易的“大经贸格局”。我国参与国际商务活动的范围也远远超出了外贸的传统范围。随着世界经济的发展,国际经贸活动的概念已升级为现代国际商务的广义概念,且国际商务的内涵在不断丰富,国际商务体系也成为开放的体系”。这种开放的体系带来了“商务英语”概念的复杂性,使得商务英语具有许多独特的语言现象,包括词汇用语、结构、文体风格等。商务英语翻译是在动态国际商贸英语环境下具有商务目的性的跨文化交际活动。随着网络技术的发展,商务活动交流形式也在不断更新,这意味着商务英语语篇类型也在不断增加,商务活动中所涉及的翻译也越来越复杂。商务英语翻译课程针对将要从事商务行业的专业人才开设的职业技能课程,这种技能需要经过专门训练才能掌握。课程将涉及语言知识、交际技能、专业知识、管理技能和文化背景等核心内容。

三、选课建议

本课程适合高职高专层次商务英语专业二年级学生,商务英语翻译课程属于特殊用途英语的应用范畴,需要在掌握通用英语技能的基础上,具备相应的商务知识,并将两者结合起来加以运用。

四、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求	关联
L011: 拥护中国共产党的领导, 坚定理想信念, 自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观, 增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神, 践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训, 积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。	●
L021: 掌握扎实的英语语言基础知识, 培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。	
L032: 理解并掌握语言基本知识, 熟练运用技能进行口语、写作表达	
L033 了解中西文化差异和跨文化的理论知识, 具备较强的跨文化沟通能力。	●
L041 能根据环境需要确定自己的学习目标, 并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。	●
L051: 同群体保持良好的合作关系, 做集体中的积极成员; 善于从多个维度思考问题, 利用自己的知识与时间来提出新设想。	
L061: 具备一定的信息素养, 并能在工作中应用信息技术解决问题。	
L071: 愿意服务他人、服务企业、服务社会; 为人热忱, 富于爱心, 懂得感恩(“感恩、回报、爱心”为我校校训内容之一)	
L081 具有具有基本的外语表达沟通能力与跨文化理解能力, 有国际竞争与合作的意识。	●

备注: LO=learning outcomes (学习成果)

五、课程目标/课程预期学习成果

序号	课程预期学习成果	课程目标 (细化的预期学习成果)	教与学方式	评价方式
1	L01: 品德修养	L011 拥护中国共产党的领导, 坚定理想信念, 自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观, 增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神, 践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训, 积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。	教师通过课程思政引导学生	

2	L03 专业能力	L033 了解中西文化差异和跨文化的理论知识，具备较强的跨文化沟通能力。	教师讲授，指定相应任务，要求学生按要求完成，贯穿整个课程教学中	课堂展示
3	L04 自主学习	L041 能根据环境需要确定自己的学习目标，并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。	教学过程中引入从业人员资质，实践操作、及相关法律法规、合同等专业知识讲解	课堂展示
4	L08 国际视野	L081 具有具有基本的外语表达沟通能力与跨文化理解能力，有国际竞争与合作的意识。	教学过程中引入相关经济、历史、文化、国际贸易政策等知识内容	课堂展示

六、课程内容

本课程 2 学分，每周 2 学时，共 32 学时，理论课时 16 课时，课内实验 16 课时。

教学内容：

- 1、翻译概述及商英翻译基础知识
知道翻译的历史演变、翻译的概念、分类、过程和方法 4 学时
- 2、商英翻译法和基本要求
理解商英的界定及翻译标准 2 学时
- 3、不同商务文本的不同翻译标准
知道不同商务文本的翻译不同和各自特点 2 学时
- 4、商英翻译中词语翻译的特点
熟练运用商务英语中词语的翻译 6 学时
- 5、商英翻译中句子翻译的特点
熟练运用商务英语中句子的翻译 6 学时
- 6、商英翻译中语境和篇章翻译的特点
熟练运用商务英语中语篇的翻译 4 学时
- 7、涉外商务信函简介
熟练运用涉外商务信函要素、风格特点 2 学时
- 8、合同及涉外商务合同的概念和结构特点
知道合同的概念和结构特点 2 学时
- 9、广告及商务广告的概念和结构特点
知道广告及商务广告的概念和结构特点 2 学时

七、课内实验名称及基本要求

列出课程实验的名称、学时数、实验类型（演示型、验证型、设计型、综合型）及每个实验的内容简述。

序号	实验名称	主要内容	实验 时数	实验类型	备注
----	------	------	----------	------	----

1	商英词语翻译	商务英语中词语的翻译	4	综合综合	
2	商英句子翻译	商务英语中句子的翻译	4	综合型	
3	语境和篇章翻译	商务英语中语篇的翻译	4	综合型	
4	涉外商务信函、合	商务文本要素、风格特点、文体特点	4	综合型	

八、评价方式与成绩

总评构成（1+X）	评价方式	占比
X1	随堂测试	15%
X2	随堂测试	15%
X3	随堂侧试	15%
X4	课堂综合测试	55%

撰写人： 钱颖

系主任审核签名： 臧天洁

审核时间： 2023/9/1